

一千零一夜 (下)

丁华民 主编

吉林文史出版社
吉林音像出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界十大经典童话·一千零一夜(下)/ 丁华民主编。—长春: 吉林文史出版社
2006 2

ISBN 7 - 80702 - 295 - 7

I .世 ... II .丁 ... III 经典童话—世界 IV I 40

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 080154 号

世界十大经典童话——一千零一夜(下)

丁华民 志敏 主编

吉林文史出版社
出版发行
吉林音像出版社
北京潮运印刷厂印刷

开本: 850×1168mm 1/32 印张: 110

字数: 2900 千字 2006 年 3 月第 1 次印刷

印数: 5000 册

ISBN 7 - 80702 - 295 - 7 I·40

定价: 380.00 元

前 言

童话是儿童文学宝库中一颗璀璨的明珠。它通过丰富的想象、离奇的故事情节、夸张的表现手法塑造了一个个寓意深刻、脍炙人口的故事,如白雪公主和七个小矮人的故事、渔夫和金鱼的故事、阿里巴巴与四十大盗……这些经典的童话陪伴着一代又一代人度过了他们的童年时代,至今为人们所耳熟能详,魅力不减。

儿童是人类社会的未来和希望,教育要从儿童抓起。儿童时期,孩子们的内心世界还是一块混金璞玉,对这个五彩缤纷的世界充满了太多的好奇和无数的疑问。如何正确引导与教育孩子,在儿童稚嫩的心灵种下良善与向上的种子,树立孩子良好的人生观,是社会和每一个家长都必须面对的问题。

童话的语言浅显易懂,故事情节引人入胜,人物形象活泼可爱,符合儿童的阅读与认知心理。另外童话想象丰富,内容积极健康:或表现主人公的勤劳善良、聪明勇敢、正直无私;或褒贬善恶,这对于儿童树立正确的人生观、培养孩子的阅读兴

趣、开启儿童的心智、开发儿童的想象能力都是大有裨益的;而且阅读童话对孩子将来的成长还可以起到一种潜移默化的作用,可以说童话是儿童的最佳精神食粮和优秀的成长伙伴。

《世界十大经典童话》收录世界童话宝库中影响最深远、流传最广泛的经典之作:《一千零一夜》、《闵希豪森奇遇记》、《安徒生童话》、《木偶奇遇记》、《阿拉伯童话》、《格林童话》、《爱丽丝漫游奇境记》、《爱丽丝镜中奇遇记》、《王尔德童话》、《格列弗游记》、《爱罗先珂童话》及《绿野仙踪》等,奉献给小读者。

由于编译者水平所限,错漏之处在所难免,欢迎广大读者批评指正。

译 者

2006 年 2 月

一千零一夜(下卷)

目 录

布都鲁和祝贝谊尔的交往	(245)
富翁和六个女仆的故事	(266)
艾奈斯和王丽都的故事	(283)
努伦丁·阿里和	
艾尼西·张丽丝的故事.....	(303)
一个巴格达青年与丫头的故事	(337)
阿拉丁	(346)
狐狸和狼的故事	(432)
人和动物的故事	(450)
狐狸和乌鸦之间的故事	(462)

布都鲁和祝贝谊尔的交往

据说哈里发何鲁纳·拉施德在当政时,有一个深夜,他突然感到特别烦躁。或许是长久幽居深宫的缘故吧,他心慌意乱,一副萎靡不振的样子,这可急坏了他身边的侍从,但他们也不知哈里发到底有什么秘密。

无奈之下,哈里发让侍从马师伦去寻找一个人,使自己能快乐,心情安静。马师伦没办法,只好凭自己所知所见给哈里发提建议,可大约七八种建议全被拒绝了。马师伦其实并没错,他整天服侍哈里发,哪有什么闲功夫,可以比哈里发了解得更多呢?

马师伦首先想到的是御花园。依他之见,那里风光旖旎,栽植有各种名贵花卉,空气清新怡人,可以说是祛除烦恼的绝好去处。另外值得一提的是,坐在那里,还可安详地欣赏夜景,天空中繁星满天,皓月当空。但是哈里发的理由是:他没有心趣。兴趣是最好的老师,人们往往在任何时候,会从事自己所钟爱的事情的。但哈里发的意见是不能曲解的。

情急之下,马师伦只好又出一策,那就是在哈里发的宫里, he 可以与妃嫔们任意嬉戏。那里有国色天香的美貌女子,有贤淑可爱的女子,肯定能适合哈里发之意。因为哈里发平素并不常去,他可以命令她们作出一种姿势在独立的宫中静候他光临,这样他应该会得到一种感观上和性情上的愉悦,尽管这并不稀罕。可等待马师伦的同样是婉拒。哈里发的理由不明不白:他把宫殿当作自己的事业,将妃嫔当作自己的奴仆,这委实又给他的侍从提出一道难题。既然这一主意不好,只得又出新招了。

聪慧而又圆滑的马师伦不急不忙,又心生一计。他想替哈里发召来国内的知识分子,主要为诗人学者,令他们为哈里发吟诗做对,谈论典故,将他们自己的学识,一一展露。这本是一项品味极高的享受。可是哈里发根本无此心绪去做,他这时心中如刀绞一般,烦躁使他备受煎熬,心中丝毫不为之所动。

马师伦这时只得又建议哈里发听听他可亲的变童以及最挚爱的朋友的笑话和一些古里古怪,逗人发笑的掌故,他本以为这一点能让哈里发开心一点。但是他的如意算盘又打错了,哈里发并不理会这一切,他总觉得自己无此兴致。

马师伦也是给闹烦了,自己挖空心思抖出这么多妙策来,可哈里发轻而易举地投否决票,他已是束手无策了。

“那您就让我去死吧,为使你快乐,无忧无虑,我愿牺牲我的头。”

“先别恼,马师伦。你可以走出宫门,看看外面还有谁,有没有我的亲朋好友,他们不会在这时全离开我吧!”

哈里发听出了马师伦话中的怨气,但他并不在意,自己心绪不好,已在折腾别人了,再也不能这样继续下去了。

马师伦服从地走出去了,他看到宫外一切静悄悄的,心里不由得笑了,哈里发怎么这么蠢,难道这个时候还有人在等你,岂不怪哉。但上命难违,他顺着宫殿逛了一圈,却很惊诧地发现屋外真还有一个人,待他走近一瞥,其人却是阿里·木·曼苏尔·海礼尔。他心中不由得一喜,自己总算可以交差了。于是马师伦把曼苏尔带到宫门前,自己先进宫请安,并告诉哈里发他所见到的人。在征得哈里发的许可之下,曼苏尔走进宫室门,向哈里发道声问候。他的态度,极其恭敬谨慎,这引起了哈里发的兴趣。

哈里发马上命令曼苏尔:“可否给我讲一个你所认为的最有意义的名闻轶事呢?”

马师伦朝曼苏尔使了个眼色,曼苏尔心领神会。

“我的主人啊,您要听哪个类型的?“我知道的故事有我自己亲身经历、耳闻目睹的,也有别人告诉给我的?”

“眼见为实,耳听为虚,何况实践是检验一切的标准,你还是讲述你所亲身遭遇的故事吧,那才能给人以真实深入的感受。”

哈里发这下心情并不如先前那样糟,总算有一个朋友能告诉他自己的故事了。曼苏尔心里也不觉轻松下来,于是他便搜寻自己的记忆,娓娓讲述一个自己所知道的一个极为感人的故事。

故事的主人公即是布都鲁和祝贝谊尔。

这个故事其实也是曼苏尔亲身经历的事。

按照惯例,曼苏尔每个年度都要到巴士拉去,因为巴士拉的最高统治者皇帝要给他提供一些额外工资,当时巴士拉的皇帝叫穆罕默德·本·稣里曼·何实密亚。可是上一次,当曼苏尔到达巴士拉后,恰逢巴士拉国王外出游猎,曼苏尔原想毕恭毕敬地一直等候国王,但国王邀他一起去打猎。谁也没想到,曼苏尔长年在宫中,哪有骑马狩猎的本领,因此他婉言相拒,国王也就罢了。国王临走之时,让曼苏尔暂住在本国最高级的宾馆中,并派了一大批随从侍者,命令他们无微不至地小心照料曼苏尔,然后他就与自己一班朝臣一道出外打猎。

国王所派的照料他的那些侍者,十分谨慎而周到地服侍他的起居住宿,这可是曼苏尔从未享受过的殊荣,他有些受宠若惊了。但是,久而久之,他也对这种吃喝玩乐的生活厌倦了,便想出去走走。国王打猎久久不能回来,当他得知国王要一年半载才能回来时,心里简直着了火。但他也没有办法,于是在一个十分阴冷的夜晚,他便偷偷地从宾馆中逃出来,他没有告诉那些服侍他的人员。说句实话,每次美其名曰出国,可总出不了王宫和一些楼阁,对当地的风土人情一点也不知道,这在外人看来是极其荒谬的。

曼苏尔一想到今天有机会散心,心里甭提有多么惬意,他不由得哼起自己在家乡常唱的山歌来。

要知道,作为闻名于世的大都市——巴士拉,七十条街道,纵横相接,铁路、公路、天桥等各样的交通设施工程令人眼花缭乱,街是如此之多,胡同就更不用提了,有天上的星星那么多也不为过。但是,曼苏尔是个陌生人,他手头没有地图,周围的人也不认识他,他只好日夜兼程。一天多以后,自己累得走不动了,饿得肚子“呱呱”地抗议,他心里不由得埋怨自己冒冒失失闯出来,但这一切无济于事。当务之急是了解自己的所在地方。他在一条胡同中已不知往哪儿走,眼前突然出现一幢大厦。那种气派可是外物不可比拟,这肯定是哪个退休官员的宅院。再看那大门,两个铜环悬挂其上,门帘也罩在门上,两条石凳,也各排在两边。奇怪的是,居然有一个长得极为茂盛的葡萄树攀缘于一个大棚架上,那葡萄树异常葱郁,无数个青葡萄如无数颗珍珠,令人垂涎三尺。更值得一提的是,棚子下那片树荫凉意盎然。

曼苏尔情不自禁地驻足欣赏,这一块地方简直太舒适了。他忘形地坐在旁边,内心觉得心旷神怡,心情爽意不减,连饿与累都变得无足轻重了。可是,当他心境极为开朗之时,却听得一阵阵幽咽而洪亮、凄婉而又一抑一扬的歌声,自眼前的建筑中一间屋子飘送下来:

由于我长久背井离乡,
我时时地怀念那里的一只小羊,
由于忧愁、疾病,我整个身心全面崩溃了,
风袭击着我,我心灰意冷,
看在安拉的脸上,
我不想在这儿住了,
决定马上能给他讲清一些道理。
可能你不经意地批评,
可以让他心意归来。
假设他一心任你与他谈判,

那就用婉言来聊一下

关于爱情的事情。

为了使我的一切欢乐和自由能回来，
也可以让我的内心郁闷全给说出来。

假设见到他，

你就说：“你曾说的那个人，

他既不做坏事

也不违反法律或者拒绝服从，

也不满脸谄媚或者搬弄是非，

同样也不惹事或者违背信义，

像如此之奴仆

又怎可担当被逐出的批评！”

如果他点头表达他的赞成，

你就得又说一句：

“他忠于感情，永不悔改，

夜夜为了你而惆怅不已，

抽噎、以至睡不着觉，

假设你捐弃前嫌，

同他又一次和好，

这也不会有何大碍！”

假设他开诚布公地同意，

咱们的一切心愿就可以达到，

即使他一脸的不满甚至愤懑，

甭跟他理论，

不需要推卸责任，

对他直说：

“真是遗憾，

我们并不知道其中因由！”

曼苏尔听着这一段如歌如泣的歌声,内心极为不安,自言自语地说:“与其评论这位唱歌人的音色完美无缺,不如说她的品行道德,交际能力以及音乐极为美妙,全部表露于歌声中,因此歌曲如此之委婉动听。”他一心的虔诚,他激动地不自觉地来到大门边,慢慢推开那道门,却发现屋子里有一个面貌祥和、容颜端庄,气质不凡的美女;再看她的脸,如晴朗的夜空中初升的圆月,白白净净,那双眼睛,炯炯有神,一脸的疲倦,似乎表达着幽怨,欲言又止。再看她的小嘴,那上下唇简直如甘菊一样红润,小口如樱桃般,其形状宛若所罗门手上的戒指玉器;那两个乳峰,恰如其分,正如两个嫩石榴,又像两只小羊一般将她薄薄的衣衫拱得上下颤动,这一切都会让历代文人墨客驻足构思,吟哦出一曲极佳妙的诗词。不管怎么说,无法用语言表达她整个的美丽,她会让你神魂颠倒,艰于呼吸视听;假若青年男子见到她,一定会为之倾倒,表现出极其殷勤的样子。这里有一首诗这样表达对她的赞美:

一

究竟是哪个造物主
借珍珠来装饰你这只白洁皓齿?
而且又使你的嘴唇那么红润香甜?
即使葡萄美酒和甘菊也难以作这种工具。
你的笑容感动了黎明
一如既往地大放光彩。
为何你那张红口总缄默欲言?
你令许多人迷魂颠倒,为你做仆,
难以想象
同你接吻是多么伟大崇高的事情?

二

珍珠装饰着你的伶牙俐齿,
腮角是红玉般让人可怜。

一定别任意地去亲吻,去咬,
它们何曾不为你添起一方红润?

三

人们见到她就会拜倒,
人们见不到她会心急如焚。
把她比作放光芒的太阳、皓月,
可是难以从她身上发现盛气凌人的气势,
她的衣衫令天堂瞠目结舌,
她的项圈将月亮变白。

当他正驻足凝视时,那个女子不觉浑身不自在,她更显得妩媚了。她马上扭头呵斥她的仆人:“快看看门前的人?”

当她的仆人急急忙忙走到门前,马上开口道:“老头儿,你居然不害羞,厚颜无耻望着我家小姐,这是极为卑劣无耻的举动,你明白吗?”

“我的确年纪大了,头发白了,这似乎可以说得通:但是诋毁我无耻不轨,这是令人难以接受的。”他忍不住与女仆争执起来。

“哼,你究竟想干什么,无故地闯进人家门前,肆无忌惮地偷看别人,还恬不知耻?”屋中的女子径直向他发难。这种口气使他语塞了。

但他毫不示弱:“小姐,你别话说得太过头,我想给你讲清情况。”

“你想怎么样?”他一步也不退让。

“我来自异乡他国,本想向你们讨点水喝,可不好意思说出来。我编了一个谎言。”

“要是这样,我言重了。”她马上低下头,随即命女仆给他端来一杯水,那杯子是镶珠宝的红金杯子,他心里感到一阵激动,这种东西只有皇宫中才可出现的。当他打开杯子,把罩在上面的丝帕揭去,顿时,一股浓郁的麝香气味扑鼻而来。他在喝茶的过程中,

时不时偷窥女主人的动静,尽管这是极不礼貌的。过了一段时间,他把杯子还去,但仍有不想走的意思。

“老人家,你可以走了吧!”她以一种不容置疑的口吻向我说。

“哦,我不由得回想自己经历的一件事。”他仍想再呆一会儿。

“那你不妨讲讲看,你的回忆一定具有一种时间的刻痕。”

“不,我已是古稀之年,世事沧桑,其中的故事未必能说得明白。”

“世事沧桑,其中因由,回想起来令人感慨万千,但是你这种迟疑不讲的神色是令我很惊奇的,到底发生了什么事?”她一个劲儿地要他讲清楚。

“真正让我难以忍受的是这幢建筑的主人,其实他极其富裕,也不知道他有无子嗣?”

“对,他有一个女儿,取名为布鲁都。他的女儿继承了他所有的家业财产。”

“难道你就是?”

“对,本人即是。”她莞尔一笑,然后道:“老人家,我已没空儿来与你闲聊了,你看着办吧!”

“我一定走。但我见你神态幽凄,使我有些怀疑,你现在有什么难事,讲出来吧!可能安拉会派我来为你解疑纾祸。

“哦,老头儿,假设你很忠诚,我会向你透露的。请您先向我讲一下,你的身份,你的身世,我不知道你是否忠诚可靠!”接着,她又引用一个诗人的话:

“秘密是要有可靠诚实的人来保守的,

心态忠诚的人长期不可能任意泄密。

曾经,秘密是在一间屋子中的,

但保守秘密的钥匙我已经丢了。”

“如果你一定要了解我的名字,我可以真诚地给你讲:我名曼苏尔,是哈里发·何鲁纳·拉施德的贴近侍人。”

“哦，失敬失敬。曼苏尔！我一定信任你的忠诚可靠，秘密是不会出卖的。好，实话对你说，我现在正失恋，爱上一个人，却受到了拒绝。因此我满心不安，极为心痛。这也是我感到心烦的原因。”

“小姐，你出身名门富家，你的爱人肯定知情达礼，潇洒无比。那个梦中情人，究竟是那位？”

“祝贝谊尔·本·鄂迈义尔，一个余玉巴民人的儿子。”她介绍她的爱人，并着重提到他是一个极其优秀，脱颖而出的一个人。

“那你与他交往如何，是书信交往还是常常会面？”他想知道具体实情。

“当然经常交往，但我们之间仅是口头上相互聊天，并没有出自真心地谈情说爱。由于他举棋不定，反复无常，不讲信用，不遵守诺言，因此现在处于一种欲破未破的境地。

“可是这种难以收拾的局面是怎样造成的呢？”

“那是有一天，我的婢女为我梳头扎辫，她一时激动禁不住吻了一下我的脸部，没料到 he 这时却来了，他发觉我的丫头碰我，极为愤慨，因为他认为有辱名门，于是他马上表达他的想法：

“当我见到有人跟我争夺爱情，
我的心就不能再守在你身旁；
假若同那些说话不算数的人谈恋爱肯定没有好的结果。”
他刚诵完，就扭头而走。

自从他上次生气后，就不给我回音，我也没得到他的任何消息。曼苏尔，我请你帮我送给他一封信，假设你劝说他，他给了我回信，我会给你五百金的高赏，如果他一直生气，我不会让你白费工夫，我仍给你一百金。”

“既然如此，我慨然应命。”

“好，那你得守信！”她一下子觉得轻松了，便让丫头递给她一支笔，一口气写了一封信，说信其实就是一首诗。且看信的正文：

我的恋人,你怎能变得这样无情无义?
我又如何能消除我们之间的厚障壁?
你居然如此寡情薄义地与我断交,
我算将你的面目全然分清了。
你居然将各种谤语流言加于我,
那些诽谤者竟也毫不足惜地对我贬低,
惹是生非的人破坏我们的情谊。
可怜的人啊!你得自己分清是非,
凡事有自己独到的见解。
我起誓!我知道你事实,
它会有可能说清楚原因,当然也会遭到诋毁,
你可知道安拉的圣言,
也会让后来者给改得面目竦然。
自古又有许多恋人遭到诽谤和流言的打击,
即使约瑟夫也会受人贬斥。
当我们能在这之中将一切分清楚时,
那我会一直永远地等待你的回信。

写完后,她马上密封起来,一手递给曼苏尔。[以下仍是曼苏尔口述的故事,为显真实,用第一人称。]

当曼苏尔好不容易地见到祝贝谊尔的家,得知他已出外游猎。于是,曼苏尔就一直等着他的回来。不多一阵子,他回来了。果然,他极为潇洒。从他的举动言谈来看,真的让外人深愧莫如。我真看得呆了,当他发现我时,并不问我姓名,马上将我拥抱。同他拥抱是我得到的最大的财富。这么一个举止不俗的人肯同我交往,我倍感荣幸,也庆幸布都鲁给了我这个机会。

祝贝谊尔将我带到他的房里,命人用好的饭食酒菜招待我。奴婢马上抬过来一张虎拉萨特产的木材做的桌子,另有一张餐桌,又供奉出各样贵重的酒食饭菜,我一看就眼花缭乱了,迟迟不敢下

手。我没想到自己生平能受到如此待遇,我也没料到祝贝谊尔如此的热情。

“快,别呆着,随便吃吧,尽些些便菜便饭,不成敬意。”祝贝谊尔见到我不动筷子,随口说道。

“哦,我发过誓除非你答应我的事,不然我不能吃你的东西,我必须守信诺言。”我马上说出我的目的。

“那是什么要求呢?”他一脸惊奇。

这会儿,我就从口袋中取出布都鲁的来信,并转交给他。但我发现他脸色变了,显然十分生气。他并没马上读信而是从中撕成两段,随地一扔,随后开诚布公地对我说:“哎哟,曼苏尔大爷,你怎么能做这样的事,您也知道她的信我是不能读的。您还有其他要求我能做到,但这一件事我不会妥协的。”他的口气不容置疑。

他那种不容置疑的态度,令我十分气愤,我又没招惹谁。为此,我马上站起来,准备离开。没想到他一把拽住我的衣角,阻住我前行的方向,并说道:“曼苏尔,别急着要走,我说一遍你要告诉我的话,看对不对,即使我并没随你同行,但我了解得十分明白。”

“你不妨说一下。”我也很吃惊。

“写这封信的人曾告诉你:‘假设你能为我送来他的复信,我将给你五百金犒赏。假设他不回信,我也给你一百金酬金。’”

“对,她是这么说。”我十分坦率地讲明这件事。

“好,假设你肯心平气和地在我这儿吃玩,我想五百金包在我身上。”

既然这么说,我也不好强求。跑了那么远的路,我已是又饥又累,索性马上坐下来吃着摆上的东西。酒足饭饱后,我就同他一块聊天。半夜三更,我们达到谈话的高潮,我正劲头十足,立刻对他说:“哦,我看见你这儿什么都有,就是无音乐和歌唱。”

“哦,原来这样。原先我们一直聊天,并不需其他东西。”他听了之后,马上叫他的侍从:“余者勒图,顿尔,快来演奏助兴!”

“来了！”从里屋飘出一个女孩的声音，接着出来一个女子，体态婀娜，活脱脱一个美女，她手拿一具琵琶，这把琵琶原先放在一个布匣子里。那女子从容地款款而出，接着在桌旁坐下，并接连唱了二十种曲子，极为娴熟，让每个人都感到说不出的美妙。第一种曲调的内容是这样的：

每个人都会在爱情的痛苦中
发现她的甜头，
人们在感情破裂后不可能复圆。
假设网开一面地谈情说爱，
也仍然难在恋爱的征程中从容前行。
情人们的发誓和一切诺言全都是骗人的，
因此它们都只能给恋爱中的人带来苦痛。
爱情的苦酒是难饮的，
它在一切低贱的人们面前总是卑劣低贱。
我也有过与情人共度良宵的经历，
也与她们吻别缠绵。
可是短暂的瞬间让人无法理解，
在凌晨和清早之间时间不会停息，
在主的面前，我无缘同情人天长地久。
命运使我不能得到任何东西，
它的尺子是标准的，我在它面前软弱无力，
世界上没有奴仆违抗主人之命的？

当那女子刚一诵唱完，祝贝谊尔一下子晕倒在地。那奴仆十分生气，马上向我发难：“好啊，老头儿，你害得别人勾起不平之事，这下全都无济于事了，只愿主能发慈恩。你也许不知真相，我们这儿对弹唱一类之物早已禁绝，为的是怕出事，现在却成了这般光景，你快说怎么办？也好，你先在内屋去好好想一想。”

已是满心焦虑，我不得不随意地进入屋子里，没有一点光，我